

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

17 JUNI 1983

WETSONTWERP

tot vaststelling van de Nederlandse tekst
en tot aanpassing van de Franse tekst van de wet
van 19 december 1864 betreffende de stichtingen
ten voordele van het openbaar onderwijs
of ten bate van bursalen

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het onderhavig ontwerp van wet betreft de Nederlandse tekst van de wet van 19 december 1864 op de stichtingen ten voordele van het openbaar onderwijs of ten bate van bursalen, tekst opgesteld door de Centrale Commissie van de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België.

Door de wijzigingen die deze wet ondergaan heeft op 10 augustus 1925 en 12 april 1929 alsmede door wijzigingen in andere wettelijke bepalingen, bestaat de noodzaak de Franse tekst eveneens aan te passen.

Zo worden onder meer in artikel 16 de woorden « peines afflictives et infamantes » vervangen door de woorden « peines criminelles » en de woorden « la mise sous la surveillance de la police » weggelaten.

In artikel 47 wordt de laatste zin weggelaten die luidde: « La transcription des actes qui précéderont l'acceptation définitive se fera en débat ».

Ingevolge artikel 28 van de wet van 30 augustus 1913, waarbij het overschrijvingsrecht voor akten van schenking werd afgeschaft, heeft deze zin geen reden van bestaan meer.

De Minister van Justitie,

J. GOL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11^e januari 1979 door de Vice-Eerste Minister, Minister van Justice verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot vaststelling van de Nederlandse tekst van de wet van 19 december 1864 betreffende de stichtingen ten voordele van het openbaar onderwijs of ten bate van bursalen », heeft de 2^e februari 1979 het volgende advies gegeven :

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

17 JUIN 1983

PROJET DE LOI

établissant le texte néerlandais
et adaptant le texte français de la loi
du 19 décembre 1864 relative aux fondations
en faveur de l'enseignement public
ou au profit des boursiers

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi concernant le texte néerlandais de la loi du 19 décembre 1864 relative aux fondations en faveur de l'enseignement public ou au profit des boursiers, a été préparé par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique.

Les modifications apportées à cette loi le 10 août 1925 et le 12 avril 1929 ainsi que les modifications apportées à d'autres lois nécessitent l'adaptation du texte français.

Ainsi, à l'article 16, les mots « peines afflictives et infamantes » sont remplacés par les mots « peines criminelles » et les mots « la mise sous la surveillance de la police » sont supprimés.

À l'article 47, la dernière phrase « la transcription des actes qui précéderont l'acceptation définitive se fera en débat » est supprimée, conformément à l'article 28 de la loi du 30 août 1913, supprimant le droit de transcription pour les actes de donation.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre de la Justice, le 11 janvier 1979, d'une demande d'avis sur un projet de loi « établissant le texte néerlandais de la loi du 19 décembre 1864 relative aux fondations en faveur de l'enseignement public ou au profit des boursiers », a donné le 2 février 1979 l'avis suivant :

De Nederlandse tekst van de wet van 19 december 1864 « relative aux fondations en faveur de l'enseignement public ou au profit des boursiers » is voorbereid door de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België.

Bij het vervullen van hun opdracht hebben zowel de Centrale Commissie als de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten zich steeds ervan onthouden enige verbetering aan te brengen in de oorspronkelijke tekst, waar deze niet geheel nauwkeurig mocht lijken of voor uiteenlopende interpretatie vatbaar is (verslag gevoegd bij het ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 1959-1960, nr 507/1).

Een zelfde tot onthouding leidende omzichtigheid lijkt men, in dit ontwerp, te kunnen onderkennen bij het stellen in het Nederlands van uit de vorige eeuw dagtekenende wetsbepalingen die thans geheel of ten dele zijn achterhaald ingevolge hetzij gewijzigde administratieve structuren (zie art. 9 van de voorgestelde tekst), hetzij uit internationale verdragen voortvloeiende verbintenissen (zie art. 15 van de voorgestelde tekst).

Op grond van de overweging dat een wet wordt gelezen in de betekenis die zij ten tijde van haar toepassing heeft, meent de Raad van State de desbetreffende voorstellen van de Centrale Commissie te kunnen bijvallen.

Volledigheidshalve mag er worden op gewezen dat met de termen « commissions d'hospices » — welke in de tekst van artikel 9 met « commissies van de weeshuizen » zijn weergegeven — heden ten dage blijkbaar de « openbare centra voor maatschappelijk welzijn » zijn bedoeld.

Uit de juridische commentaren van die tijd (A. GIRON, *Dictionnaire de droit administratif et de droit public*, 1895, vo Hôpitaux et hospices) blijkt immers dat « les commissions d'hospices » in bedoeld geval de bestuursorganen waren die destijds het beheer van weeshuizen hadden, met name de officiële weldadigheidsinstellingen die sinds de wet van 10 maart 1925 zijn vervangen door de commissies van openbare onderstand, inmiddels op hun beurt vervangen ingevolge de wet van 8 juli 1976 door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Met betrekking tot het behoud van het woord « mannelijke » in artikel 15 merkt de Centrale Commissie zelf in voetnoot op dat die term onbestaanbaar blijkt te zijn met het Verdrag van 3 maart 1953 betreffende de politieke rechten van de vrouw, goedgekeurd bij de wet van 19 maart 1964 en met de wijziging die, met de wet van 10 augustus 1925, in artikel 36 van de wet van 19 december 1864 is aangebracht.

Mocht de Regering niettemin van oordeel zijn dat, ter bevordering van de leesbaarheid van de wet, het vaststellen van de Nederlandse tekst de gelegenheid biedt om elke misvatting in lezing uit te sluiten, dan kunnen, in artikel 9, de woorden « commissies van de weeshuizen » vervangen worden door « openbare centra voor maatschappelijk welzijn », en in artikel 15 het woord « mannelijke » geschrapt.

In dat geval behoeft ook de Franse tekst een uitdrukkelijke aanpassing.

In de voetnoot van de artikelen 15 en 36 verwijze men naar de wet van 10 augustus 1925 in plaats van 8 augustus 1925.

Ten einde de overeenstemming met de Franse tekst te behouden, vervangen men, in artikel 16, onder d, het woord « of » door het woord « en ». Onder e, schrijve men « faillissement » in plaats van « faillissement ».

In het tweede lid van artikel 18, in artikel 21 en in het eerste lid van artikel 22 schrijve men « benoemt » in plaats van « benoemd ».

De tekst die voor artikel 43, vijfde lid, is voorgesteld, is onvolledig. Men leze :

« Na het verstrijken van de in het derde en vierde lid bepaalde termijn van veertig dagen kunnen de beslissingen bedoeld in het tweede lid enkel nog door de wetgevende macht vernietigd worden. »

De bepaling van artikel 44 betreffende de verplichting driejaarlijks een verslag in te dienen is opgeheven bij het enig artikel, 13°, van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933. Derhalve is de tekst van artikel 44 te vervangen door het weglatingsteken (...) en leze men in voetnoot :

« Aldus opgeheven bij het enig artikel, 13°, van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933. »

Le texte néerlandais de la loi du 19 décembre 1864 « relative aux fondations en faveur de l'enseignement public ou au profit des boursiers » a été élaboré par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique.

Dans l'accomplissement de leur mission, tant la Commission centrale que la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux, se sont toujours abstenues d'apporter quelque correction au texte original, là où l'expression employée pouvait ne pas paraître tout à fait adéquate ou était susceptible d'interprétations divergentes (rapport annexé au projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code civil, Doc. parl., Chambre des Représentants, 1959-1960, no 507/1).

La même prudence qui les porte à s'abstenir semble avoir été observée dans le présent projet pour la rédaction du texte néerlandais de certaines dispositions datant du siècle dernier qui sont, à l'heure actuelle, totalement ou partiellement dépassées soit en raison de structures administratives modifiées (voir l'article 9 du texte proposé), soit en raison d'obligations résultant de conventions internationales (voir l'article 15 du texte proposé).

Partant de la considération qu'une loi doit se lire dans le sens qu'elle a à l'époque où on l'applique, le Conseil d'Etat estime pouvoir se rallier aux propositions que la Commission centrale a faites en la matière.

Pour être complet, il convient de signaler que les termes « commissions d'hospices », rendus à l'article 9 par « commissies van de weeshuizen », doivent de nos jours s'entendre manifestement des « centres publics d'aide sociale », en néerlandais « openbare centra voor maatschappelijk welzijn ».

Il ressort, en effet, des commentaires juridiques (A. GIRON, *Dictionnaire de droit administratif et de droit public*, 1895, vo Hôpitaux et hospices) que, dans le cas visé, « les commissions d'hospices » étaient jadis les organes administratifs qui assuraient la gestion des hospices d'orphelins, notamment les bureaux de bienfaisance, auxquels sont venus se substituer, depuis la loi du 10 mars 1925, les commissions d'assistance publique, remplacées à leur tour, en vertu de la loi du 8 juillet 1976, par les centres publics d'aide sociale.

En ce qui concerne le maintien du terme « mannelijke » à l'article 15, la Commission centrale fait elle-même observer dans une note au bas de l'article, que ce terme s'avère incompatible avec la Convention sur les droits politiques de la femme du 3 mars 1953, approuvée par la loi du 19 mars 1964, et avec la modification que la loi du 10 août 1925 a apportée à l'article 36 de la loi du 19 décembre 1864.

Si le Gouvernement estimait néanmoins, dans le souci de faciliter la lecture de la loi, que l'occasion offerte par l'établissement du texte néerlandais doit être mise à profit pour exclure toute possibilité de malentendu, les mots « commissies van weeshuizen » figurant à l'article 9 peuvent être remplacés par les mots « openbare centra voor maatschappelijk welzijn », le mot « mannelijke », à l'article 15, pouvant, quant à lui, être supprimé.

Dans ce cas, le texte français appellera, lui aussi, une adaptation expresse.

Dans la note au bas des articles 15 et 36, il faut lire « de wet van 10 augustus 1925 » au lieu de « de wet van 8 augustus 1925 ».

Par souci de concordance avec le texte français, il convient à l'article 16, d, de remplacer le mot « of » par le mot « en ». Au littéra e, il faut lire « faillissement » au lieu de faillissement ».

A l'alinéa 2 de l'article 18, à l'article 21 et à l'alinéa 1er de l'article 22, il y a lieu d'écrire « benoemt » au lieu de « benoemd ».

Le texte proposé pour l'article 43, alinéa 5, est incomplet. Il faut lire :

« Na het verstrijken van de in het derde en vierde lid bepaalde termijn van veertig dagen kunnen de beslissingen bedoeld in het tweede lid enkel nog door de wetgevende macht vernietigd worden ».

La disposition de l'article 44 concernant l'obligation de déposer un rapport tous les trois ans, a été abrogé par l'article unique, 13°, de l'arrêté royal du 14 août 1933. Il y a lieu, dès lors, de remplacer le texte de l'article 44 par le signe (...) et d'écrire en note de bas de page :

« Aldus opgeheven bij het enig artikel, 13°, van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933. »

De laatste zin van artikel 47, vierde lid, van de wet van 19 december 1864 luidt : « La transcription des actes qui précéderont l'acceptation définitive se fera en débet ».

Bij artikel 28 van de wet van 30 augustus 1913 waarbij de wetgeving op de registratie-, hypotheek-, zegel- en successierechten werd gewijzigd, is het overschrijvingsrecht voor akten houdende schenking onder levenden van onroerende goederen op een algemene wijze afgeschaft.

Uit die bepaling volgt de impliciete opheffing van de regel in artikel 47 betreffende de overschrijving in debet van de akten die de definitieve aanneming van bedoelde schenkingen voorafgaan.

De laatste zin van het vierde lid dient derhalve vervangen te worden door het weglatingsteken (...).

In voetnoot stelle men :

« Aldus gewijzigd ingevolge artikel 28 van de wet van 30 augustus 1913. »

*

Het beginsel van de gelijkwaardigheid van de Nederlandse en de Franse tekst van de wet is thans vastgelegd in artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekend maken en in werking treden van wetten en verordeningen. Daarop steunend beveelt de Raad van State aan, de Franse tekst op sommige plaatsen gelijktijdig met de invoering van de Nederlandse tekst te herzien, herziening evenwel beperkt tot het aanpassen van impliciet gewijzigde of van achterhaalde bepalingen of tot het uitdrukkelijk opheffen van stilzwijgend opgeheven teksten.

Indien de Regering op dat voorstel kan ingaan, wordt voorgesteld het opschrift van het ontwerp te redigeren als volgt :

« Ontwerp van wet tot vaststelling van de Nederlandse tekst en tot aanpassing van de Franse tekst van de wet van 19 december 1864 betreffende de stichtingen ten voordele van het openbaar onderwijs of ten bate van bursalen. »

Voorts vervange men de woorden « enig artikel » door de woorden « artikel 1 » en voeg men een artikel in dat, onder voorbehoud van wat boven bij de artikelen 9 en 15 is opgemerkt, zou luiden als volgt :

« Artikel 2. — In de Franse tekst van dezelfde wet worden volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in artikel 1 worden de woorden « ou à la section de commune » geschrapt;

2^o in artikel 16 worden onder a) de woorden « peines afflictives et infamantes » vervangen door de woorden « peines criminelles » en onder b) de woorden « la mise sous surveillance de la police ou » geschrapt;

3^o in artikel 37, tweede lid, worden de woorden « par le paragraphe précédent » vervangen door de woorden « à l'alinéa 1^{er} »;

4^o in artikel 43, vijfde lid, worden de woorden « par les deux paragraphes précédents » en « dans le § 2 » vervangen door de woorden « aux alinéas 3 et 4 », respectievelijk « à l'alinéa 2 »;

5^o in artikel 47, vierde lid, wordt de laatste volzin geschrapt;

6^o in artikel 50 worden de woorden « du précédent article » vervangen door de woorden « de l'article 49 ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren : A. Mast, eerste voorzitter,
H. Coremans en A. Vander Stichele, staatsraden,
G. Van Hecke en F. De Kempeneer, bijzitters van de afdeling wetgeving,
E. Van Vyve, afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer A. Vander Stichele.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Drumaux, auditeur.

De nota van het coördinatiebureau werd opgesteld door de heer J. Byvoet, eerste referendaris.

De Griffier,

E. VAN VYVE

De Voorzitter,

A. MAST

La dernière phrase de l'article 47, alinéa 4, de la loi du 19 décembre 1864 énonce : « La transcription des actes qui précéderont l'acceptation définitive se fera en débet ».

L'article 28 de la loi du 30 août 1913 modifiant la législation sur les droits d'enregistrement, d'hypothèque, de timbre et de succession, a supprimé d'une manière générale le droit de transcription pour les actes portant donation de biens immeubles entre vifs.

Cette disposition emporte abrogation implicite de la règle de l'article 47 relative à la transcription en débet des actes qui précèdent l'acceptation définitive de ces donations.

Il y a lieu, dès lors, de remplacer la dernière phrase de l'alinéa 4 par le signe (...).

La note de bas de page sera libellée comme suit :

« Aldus gewijzigd ingevolge artikel 28 van de wet van 30 augustus 1913. »

*

Le principe de l'équivalence des textes néerlandais et français de la loi est consacré actuellement par l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires. Se référant à ce principe, le Conseil d'Etat recommande qu'en même temps qu'est établi le texte néerlandais, il soit procédé sur certains points à une révision du texte français, étant entendu que cette révision sera limitée à l'adaptation de dispositions qui ont été implicitement modifiées ou qui sont dépassées et à l'abrogation expresse de textes déjà abrogés tacitement.

Si le Gouvernement se rallie à cette proposition, il est suggéré de rédiger l'intitulé du projet comme suit :

« Projet de loi établissant le texte néerlandais et adaptant le texte français de la loi du 19 décembre 1864 relative aux fondations en faveur de l'enseignement public ou au profit des boursiers. »

Il y aura lieu en outre de remplacer les mots « article unique » par les mots « article 1^{er} » et d'insérer un article qui, sous réserve des observations faites ci-dessus à propos des articles 9 et 15, serait rédigé comme suit :

« Article 2. — Les modifications suivantes sont apportées au texte français de la même loi :

1^o à l'article 1^{er}, les mots « ou à la section de commune » sont supprimés;

2^o à l'article 16, sous a), les mots « peines afflictives et infamantes » sont remplacés par les mots « peines criminelles » et sous b), les mots « la mise sous la surveillance de la police » sont supprimés.

3^o à l'article 37, alinéa 2, les mots « par le paragraphe précédent » sont remplacés par les mots « à l'alinéa 1^{er} »;

4^o à l'article 43, alinéa 5, les mots « par les deux paragraphes précédents » et « dans le § 2 » sont remplacés respectivement par les mots « aux alinéas 3 et 4 » et « à l'alinéa 2 »;

5^o à l'article 47, alinéa 4, la dernière phrase est supprimée;

6^o à l'article 50, les mots « du précédent article » sont remplacés par les mots « de l'article 49 ».

La chambre était composée de :

Messieurs : A. Mast, premier président,
H. Coremans et A. Vander Stichele, conseillers d'Etat,
G. Van Hecke et F. De Kempeneer, assesseurs de la section de législation,
E. Van Vyve, greffier de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. Vander Stichele.

Le rapport a été présenté par M. P. Drumaux, auditeur.

La note du bureau de coordination a été présentée par M. J. Byvoet, premier référendaire.

Le Greffier,

E. VAN VYVE

Le Président,

A. MAST

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van de wet van 19 december 1864 betreffende de stichtingen ten voordele van het openbaar onderwijs of ten bate van bursalen, gewijzigd bij de wetten van 10 augustus 1925 en 12 april 1929.

De hiernavolgende Nederlandse tekst van de bepalingen die de voormelde wet van 19 december 1864 na de wet van 18 april 1898 hebben gewijzigd, vervangt de vorige tekst van die bepalingen.

Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst op de andere.

Art. 2

In de Franse tekst van dezelfde wet worden volgende wijzigingen aangebracht :

1) in artikel 1 worden de woorden « ou à la section de commune » geschrapt;

2) in artikel 16 worden onder *a)* de woorden « peines afflictives et infamantes » vervangen door de woorden « peines criminelles » en onder *b)* de woorden « la mise sous la surveillance de la police ou » geschrapt;

3) in artikel 37, tweede lid, worden de woorden « par le paragraphe précédent » vervangen door de woorden « à l'alinéa 1^{er} »;

4) in artikel 43, vijfde lid, worden de woorden « par les deux paragraphes précédents » en « dans le § 2 » vervangen door de woorden « aux alinéas 3 et 4 », respectievelijk « à l'alinéa 2 »;

5) in artikel 47, vierde lid, wordt de laatste volzin geschrapt;

6) in artikel 50 worden de woorden « du précédent article » vervangen door de woorden « de l'article 49 ».

Gegeven te Brussel, 25 februari 1983.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

J. GOL

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1

Les dispositions qui suivent forment le texte néerlandais de la loi du 19 décembre 1864 relative aux fondations en faveur de l'enseignement public ou au profit des boursiers, modifiée par les lois des 10 août 1925 et 12 avril 1929.

Le texte néerlandais ci-après des dispositions qui ont modifié la loi du 19 décembre 1864 précitée postérieurement à la loi du 18 avril 1898, remplace le texte néerlandais antérieur de ces dispositions.

Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées d'après la volonté du législateur déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

Art. 2

Les modifications suivantes sont apportées au texte français de la même loi :

1) à l'article 1^{er}, les mots « ou à la section de commune » sont supprimés;

2) à l'article 16, sous *a)* les mots « peines afflictives et infamantes » sont remplacés par les mots « peines criminelles » et sous *b)* les mots « la mise sous la surveillance de la police ou » sont supprimés;

3) à l'article 37, alinéa 2, les mots « par le paragraphe précédent » sont remplacés par les mots « à l'alinéa 1^{er} »;

4) à l'article 43, alinéa 5, les mots « par les deux paragraphes précédents » et « dans le § 2 » sont remplacés respectivement par les mots « aux alinéas 3 et 4 » et « à l'alinéa 2 »;

5) à l'article 47, alinéa 4, la dernière phrase est supprimée;

6) à l'article 50, les mots « du précédent article » sont remplacés par les mots « de l'article 49 ».

Donné à Bruxelles, le 25 février 1983.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

BIJLAGE

Wet van 19 december 1864 betreffende de stichtingen
ten voordele van het openbaar onderwijs
of ten bate van bursalen

HOOFDSTUK I

Stichtingen ten voordele van het openbaar onderwijs

Artikel 1

Giften ten voordele van het lager onderwijs van een gemeente worden geacht te zijn gedaan aan de gemeente.

... Aldus gewijzigd ingevolge artikel 93, eerste lid, van de wet van 14 februari 1961.

Artikel 2

Giften ten voordele van het lager onderwijs van een provincie worden geacht te zijn gedaan aan de provincie.

Artikel 3

Giften ten voordele van het lager onderwijs van de Staat worden geacht te zijn gedaan aan de Staat.

Artikel 4

Giften ten voordele van het lager onderwijs, zonder nadere vermelding of aanduiding, worden geacht te zijn gedaan aan de gemeente, tenzij uit de omstandigheden of uit de aard van de beschikking blijkt dat zij zijn gedaan aan de provincie of aan de Staat.

Artikel 5

Giften ten voordele van het middelbaar, wetenschappelijk, kunst- of beroepsonderwijs in een inrichting die afhangt van een gemeente, of ten voordele van een dergelijke inrichting, worden geacht te zijn gedaan aan de gemeente.

Artikel 6

Giften ten voordele van het openbaar onderwijs in een inrichting die afhangt van een provincie, of ten voordele van een dergelijke inrichting, worden geacht te zijn gedaan aan de provincie.

Artikel 7

Giften ten voordele van het middelbaar onderwijs of van het openbaar onderwijs, zonder nadere vermelding of aanduiding, worden geacht te zijn gedaan aan de Staat, tenzij uit de omstandigheden of uit de aard van de beschikking blijkt dat zij zijn gedaan aan de gemeente of aan de provincie.

Artikel 8

Giften ten voordele van het openbaar onderwijs in een inrichting die afhangt van de Staat, of ten voordele van een dergelijke inrichting, worden geacht te zijn gedaan aan de Staat.

Artikel 9

Giften ten voordele van het bijzonder onderwijs dat gegeven wordt in grote seminaries, in parochie- en hulpkerken of in consistoriale kerken of ten voordele van het lager onderwijs dat gegeven wordt in weeshuizen, worden geacht te zijn gedaan aan de seminaries, de kerkfabrieken, de consistories, of de bestuurscommissies van de weeshuizen.

Artikel 10

Giften als vermeld in de vorige artikelen worden, al naar het geval, overeenkomstig de gewone regelen aangenomen door het bestuur van de gemeente, de provincie, het seminarie, de kerkfabriek, het consistorie of het weeshuis.

ANNEXE

Loi du 19 décembre 1864 relative aux fondations
en faveur de l'enseignement public
ou au profit des boursiers

CHAPITRE PREMIER

Fondations en faveur de l'enseignement public

Article 1^{er}

Les libéralités en faveur de l'enseignement primaire ou d'une commune sont réputées faites à la commune.

... Ainsi modifié par l'article 93, premier alinéa, de la loi du 14 février 1961.

Article 2

Les libéralités en faveur de l'enseignement primaire d'une province seront réputées faites à la province.

Article 3

Les libéralités en faveur de l'enseignement primaire du pays seront réputées faites à l'Etat.

Article 4

Les libéralités en faveur de l'enseignement primaire, sans autre indication ni désignation sont réputées faites au profit de la commune, à moins qu'il ne résulte des circonstances ou de la nature de la disposition qu'elles sont faites au profit de la province ou de l'Etat.

Article 5

Les libéralités en faveur de l'enseignement moyen, scientifique, artistique ou professionnel dans un établissement dépendant de la commune, ou au profit d'un pareil établissement, sont réputées faites à la commune.

Article 6

Les libéralités en faveur de l'enseignement public dans un établissement dépendant de la province ou au profit d'un pareil établissement sont réputées faites à la province.

Article 7

Les libéralités faites en faveur de l'enseignement moyen ou de l'enseignement public, sans autre indication ni désignation, sont réputées faites au profit de l'Etat, à moins qu'il ne résulte des circonstances ou de la nature de la disposition qu'elles sont faites au profit de la commune ou de la province.

Article 8

Les libéralités au profit de l'enseignement public dans un établissement dépendant de l'Etat, ou en faveur d'un pareil établissement, sont réputées faites à l'Etat.

Article 9

Les libéralités au profit de l'enseignement spécial qui se donne dans les grands séminaires, dans les églises paroissiales, succursales ou consistoriales ou de l'enseignement primaire qui se donne dans les hospices d'orphelins, sont réputées faites aux séminaires, fabriques d'église, consistoires ou commissions d'hospices.

Article 10

Les libéralités mentionnées aux articles précédents seront acceptées suivant les cas qui y sont prévus et les règles ordinaires, par les administrations des communes, des provinces, des séminaires, des fabriques d'église, des consistoires ou des hospices intéressés.

Giften gedaan of geacht te zijn gedaan aan de Staat worden aangenomen door de minister die bevoegd is voor de begunstigde inrichting of voor de begunstigde tak van openbaar onderwijs.

De besteding van de inkomsten uit de geschonken goederen wordt in een speciaal hoofdstuk van de begrotingen en van de rekeningen verantwoord.

Artikel 11

Wanneer de erflater in de stichtingsakte niet heeft aangegeven aan welke inrichting, gemeente, provincie of parochie de gift ten goede moet komen, wordt deze, al naar het geval, aangenomen door het bestuur van het gebied waar de erflater zijn woonplaats had op het tijdstip van de beschikking.

Artikel 12

Wanneer een gift is gedaan ten voordele, hetzij van twee of meer takken van onderwijs, hetzij van verscheidene graden van onderwijs, hetzij van verscheidene soorten van onderwijs die afhangen van een verschillende overheid, en wanneer in de stichtingsakte geen verdeling is opgegeven, bepaalt het besluit dat de machtiging tot aanneming geeft, de betrokken besturen gehoord, het deel dat aan iedere tak, graad of soort van onderwijs toekomt.

Wanneer de vermaakte goederen volgens de beschikkingen van de stichtingsakte of wegens hun aard onverdeeld moeten worden beheerd, bepaalt het machtigingsbesluit, de betrokken besturen gehoord, welk van die besturen het beheer zal voeren.

Dezelfde regelen gelden voor giften die tegelijk zijn gedaan aan verscheidene gemeenten of provincies of aan inrichtingen die afhangen van verscheidene gemeenten of provincies.

Artikel 13

Wanneer, ingevolge toenemende middelen, de inkomsten van de inrichting die gesticht of begiftigd is haar behoeften te boven gaan, kan de Koning, de betrokken besturen gehoord, het teveel aanwenden voor het tot stand brengen van nieuwe takken van onderwijs en zelfs van nieuwe inrichtingen, mits de bedoeling van de stichter zoveel mogelijk in acht wordt genomen.

Artikel 14

Wanneer de inkomsten van een stichting daarentegen niet meer toereikend zijn om de wil van de stichter te eerbiedigen, kan de Koning, de betrokken besturen gehoord, het aantal takken van onderwijs verminderen of beslissen dat de stichting wordt toegevoegd aan een inrichting van dezelfde aard, steeds met de inachtneming van de bedoeling van de stichter.

Evenwel behouden de betrokken besturen het recht om in het tekort aan inkomsten te voorzien ten einde de stichting te laten voortbestaan zoals zij tot stand is gebracht.

Artikel 15

Ieder stichter die ten voordele van het onderwijs een gift heeft gedaan of een legaat heeft vermaakt, voldoende om een volledige inrichting tot stand te brengen, kan voor zichzelf of voor een of twee van zijn naaste bloedverwanten het recht voorbehouden om de inrichting mee te besturen en met stemrecht deel te nemen aan de vergaderingen van het bestuur.

De begrotingen en de rekeningen worden jaarlijks meegedeeld aan de stichter of aan de door hem aangewezen bloedverwanten.

Artikel 16

Dat recht van tussenkomst mag evenwel niet uitgeoefend worden door:

- a) personen veroordeeld tot criminele straffen;
... Aldus vervangen ingevolge artikel 1 van de wet van 10 juli 1967.
- b) personen veroordeeld wegens misdrijven die het verlies van alle of van sommige burgerlijke of politieke rechten tot gevolg hebben of kunnen hebben;
... Aldus gewijzigd ingevolge artikel 31 van de wet van 9 april 1930, gewijzigd bij de wet van 1 juli 1964.
- c) personen van wie algemeen bekend is dat zij huizen van prostitutie houden;
- d) personen die niet het genot van de burgerlijke en van de politieke rechten hebben;
Vreemdelingen kunnen echter dat recht uitoefenen even goed als de Belgen.
- e) personen die zich in staat van faillissement bevinden of die boedelafstand hebben gedaan, zolang zij hun schuldeisers niet volledig hebben betaald.

Les libéralités faites ou réputées au profit de l'Etat seront acceptées par le ministre ayant l'établissement ou la branche de l'enseignement public favorisé dans ses attributions.

Il sera justifié de l'emploi des revenus des biens de la dotation dans un chapitre spécial des budgets et des comptes.

Article 11

Lorsque le testateur n'aura pas désigné dans l'acte l'établissement, la commune, la province ou la paroisse qui doivent profiter de la libéralité, celle-ci sera acceptée, suivant les cas, par l'administration du ressort dans lequel le testateur avait son domicile au moment de la disposition.

Article 12

Si une libéralité est faite à la fois en faveur de deux ou plusieurs branches de l'enseignement, ou en faveur de divers degrés de l'enseignement, ou en faveur de diverses natures d'enseignement ressortissant à des autorités différentes, l'arrêté qui autorise l'acceptation détermine, dans le silence de l'acte de fondation, la part qui doit être affectée à chaque branche, ou à chaque degré, ou à chaque nature d'enseignement, les administrations intéressées entendues.

Toutefois, si, d'après les dispositions de l'acte de fondation ou d'après la nature des biens légués, la gestion de ceux-ci doit être indivise, l'arrêté autorisant l'acceptation désigne, parmi les administrations intéressées, et après avoir pris leur avis, celle qui aura la régie de la dotation.

Les mêmes règles seront suivies lorsqu'une libéralité sera faite collectivement à des établissements dépendant de différentes communes, ou de différentes provinces, ou à plusieurs communes, ou à plusieurs provinces.

Article 13

Si, par accroissement de ressources, les revenus de l'établissement fondé ou doté dépassent ses besoins, le Roi peut, après avoir pris l'avis des administrations intéressées, employer l'excédent à la création de nouvelles branches de l'enseignement, et même de nouveaux établissements, en se conformant, autant que possible, à l'intention du fondateur.

Article 14

Si, au contraire, les revenus d'une fondation sont devenus insuffisants pour remplir le vœu du fondateur, le Roi peut, après avoir pris l'avis des administrations intéressées, opérer une réduction dans les branches de l'enseignement, ou bien ordonner la réunion de la fondation à un établissement de même nature, en tenant toujours compte des intentions du fondateur.

Les administrations intéressées auront néanmoins toujours le droit de suppléer à l'insuffisance des revenus pour maintenir la fondation telle qu'elle a été instituée.

Article 15

Tout fondateur qui aura donné ou légué, au profit de l'enseignement, une dotation suffisante pour la création d'un établissement complet, pourra se réserver pour lui ou pour un ou deux de ses parents les plus proches le droit de concourir à la direction de cet établissement et d'assister, avec voix délibérative, aux séances de l'administration directrice.

Il est donné annuellement au fondateur ou aux parents désignés par lui communication des budgets et des comptes.

Article 16

Ne pourront néanmoins exercer ce droit d'intervention :

- a) les condamnés à des peines criminelles;
... Ainsi modifié par l'article 1 de la loi du 10 juillet 1967.
- b) les condamnés pour des délits qui entraînent ou peuvent entraîner la privation de tout ou partie des droits civils ou politiques;
... Ainsi modifié par l'article 31 de la loi du 9 avril 1930, modifié par la loi du 1^{er} juillet 1964.
- c) les individus notoirement connus comme tenant maison de prostitution;
- d) les individus privés de l'exercice de leurs droits civils et politiques;

Les étrangers sont néanmoins admis comme les Belges à l'exercice de ce droit;

e) ceux qui sont en état de faillite ou ont fait cession de biens, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers.

Artikel 17

In geschillen tussen de wettelijke bestuurders en de tussenkomende derden wordt op verzoek van de meest gerede partij uitspraak gedaan door de Koning, wanneer de stichting aangenomen is door de provincie of door de Staat, en, behoudens hoger beroep bij de Koning, door de bestendige deputatie van de provincieraad, wanneer de stichting aangenomen is door een ander bestuur.

HOOFDSTUK II

Stichtingen ten bate van bursalen

Artikel 18

Giften gedaan om in de vorm van studiebeurzen steun te verlenen aan leden van de familie of aan inwoners van een of meer plaatsen ten einde hun lager, middelbaar, hoger, wetenschappelijk, kunst- of beroepsonderwijs te verstrekken of hun het volgen van lessen in enige tak van onderwijs te vergemakkelijken, worden in de provincie aangenomen, beheerd en voor hun doel aangewend door een commissie benoemd door de bestendige deputatie van de provincieraad en bestaande uit vijf, zeven of negen leden, naargelang er in de provincie twee, drie of vier gerechtelijke arrondissementen zijn.

De bestendige deputatie benoemt de leden van de provinciale commissie op zodanige wijze dat elk gerechtelijk arrondissement vertegenwoordigd is door twee leden die er hun woonplaats hebben. Het vijfde, zevende of negende lid wordt benoemd uit personen die hun woonplaats hebben in het gerechtelijk arrondissement waarin het voor studiebeurzen bestemde vermogen het grootst is.

De bevoegde provincie is die welke in de stichtingsakte is aangewezen en bij gebreke van aanwijzing, die van de plaats waar de erflater woonde op het tijdstip van de beschikking.

Artikel 19

Om lid te zijn van een provinciale bestuurscommissie moet men het genot hebben van zijn burgerlijke en politieke rechten.

Elk jaar treedt een lid af. De orde van aftreden wordt de eerste maal bij loting vastgesteld. De aftredende leden zijn herkiesbaar.

Artikel 20

Iedere commissie houdt zitting in de hoofdplaats van de provincie en kan slechts op geldige wijze beraadslagen en besluiten wanneer de meerderheid van de leden aanwezig is.

Het archief en de stichtingsakten worden bewaard op het provinciaal gouvernement.

Artikel 21

Iedere commissie benoemt uit haar leden een voorzitter en een ondervoorzitter.

Artikel 22

De commissie benoemt eveneens een ontvanger en een secretaris.

De ontvanger wordt benoemd buiten de leden van de commissie.

De secretaris kan uit of buiten de leden worden benoemd.

De buiten de leden benoemde secretaris kan tevens ontvanger zijn.

Om de zes jaar heeft een nieuwe verkiezing plaats voor de ambten van secretaris en van ontvanger, onverminderd de herkiezing van de uit de leden benoemde secretaris op het gewone tijdstip van aftreden.

Artikel 23

De ontvanger behoort zekerheid te stellen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 115 en volgende van de gemeentewet. Zijn goederen zijn met wettelijke hypotheek bezwaard.

Artikel 24

De wedden, de vergoedingen, de pensioenen van de ontvanger, de secretaris en de overige bedienden, alsmede de eventueel voor hen te storten bedragen met het oog op hun deelhebbing in een pensioenfonds, worden door de commissie vastgesteld en mogen bij elkaar 20 % van de gewone ontvangsten niet overschrijden.

Article 17

En cas de conflits entre les tiers intervenants et les administrateurs légaux, il sera statué, sur le recours de la partie la plus diligente, par le Roi, s'il s'agit d'une fondation acceptée par la province ou par l'Etat, et par la députation permanente, s'il s'agit d'une fondation acceptée par toute autre administration, sauf recours au Roi.

CHAPITRE II

Fondations au profit des boursiers

Article 18

Les libéralités qui ont pour objet de fournir, sous le titre de bourses, des secours aux membres d'une famille, ou à des individus d'une ou plusieurs localités, dans le but de leur procurer l'enseignement primaire, moyen, supérieur, scientifique, artistique ou professionnel, ou de leur faciliter les études dans une branche quelconque de l'enseignement, seront, dans chaque province, acceptées, régies et affectées à leur but, par une commission composée de cinq, sept ou neuf membres nommés par la députation permanente du conseil provincial, selon qu'il y a dans la province deux, trois ou quatre arrondissements judiciaires.

La députation permanente devra choisir les membres de la commission provinciale, de telle sorte que chaque arrondissement judiciaire soit représenté par deux membres qui y auront leur domicile. Le cinquième, septième ou neuvième membre devra être pris parmi les personnes domiciliées dans l'arrondissement judiciaire dont le patrimoine au profit des bourses d'étude sera le plus considérable.

La capacité de chaque province se déterminera par la désignation faite dans l'acte de fondation et, à défaut de cette désignation, par le lieu où le testateur avait son domicile au moment de la disposition.

Article 19

Pour pouvoir faire partie des commissions administratives provinciales, il faut jouir de ses droits civils et politiques.

Il sortira un membre tous les ans. L'ordre de sortie est réglé, pour la première fois, par le sort. Les membres sortants sont rééligibles.

Article 20

Chaque commission siège au chef-lieu de la province et ne peut délibérer qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Les archives et les titres de fondations sont déposés au gouvernement provincial.

Article 21

Chaque commission nomme parmi ses membres un président et un vice-président.

Article 22

Elle nomme, en outre, un receveur et un secrétaire.

Le receveur doit être choisi hors du sein de la commission.

Le secrétaire peut être choisi parmi les membres de la commission ou hors de son sein.

Dans ce dernier cas, les mandats de secrétaire et de receveur peuvent être confiés à la même personne.

Le secrétaire et le receveur sont soumis à la réélection, tous les six ans, sans préjudice à la réélection du secrétaire pris dans le sein de la commission, à l'époque de la sortie périodique.

Article 23

Le receveur doit fournir un cautionnement, conformément aux dispositions des articles 115 et suivants de la loi communale. Ses biens sont soumis à l'hypothèque légale.

Article 24

Les traitements, les indemnités, les pensions du receveur, du secrétaire et des autres employés, ainsi que les versements éventuels à effectuer pour eux en vue de leur participation à une caisse de pensions, sont fixés par la commission et ne peuvent excéder ensemble 20 % des recettes ordinaires.

De door de commissie vastgestelde regeling der wedden moet aan de Koning ter goedkeuring worden voorgelegd.

Aan de agenten van de commissie mogen geen andere vergoedingen worden toegekend dan de gezins- en de geboortetoeleg, zoals zij voor de agenten van 's Rijks hoofdbesturen zijn voorzien.

Artikel 18 der wet van 6 maart 1925, betreffende de bezoldiging van de leden van de rechterlijke orde, de mijnraad, de bestendige deputatiën der provinciale raden, de katholieke geestelijkheid en het onderwijzend korps der lagere scholen en bewaarscholen, alsmede de cumulatie, het uitkeren der pensioenen en het inhouden der kortingen ten bate van de voorzorgsinstellingen, wordt toepasselijk op de agenten van de commissie.

De uit de leden der commissie benoemde secretarissen ontvangen geenerlei jaarwedde of vergoeding.

... Aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 12 april 1929.

Artikel 25

Huur op lange termijn, verkrijging, ruiling, vervreemding, verdeling, dading en alle andere handelingen die meer zijn dan daden van louter beheer, zijn eerst geldig nadat de desbetreffende besluiten van de commissie goedgekeurd zijn door de bestendige deputatie of door de Koning, overeenkomstig de bevoegdheidsregeling die voor zodanige handelingen bij de gemeentewet is bepaald.

Artikel 26

De besluiten van de commissie ter zake van rechtsvorderingen waarin zij als aanlegster of verweerster optreedt, behoeven de goedkeuring van de bestendige deputatie; in geval van niet-goedkeuring staat beroep open bij de Koning.

Wanneer de commissie niet in rechte optreedt, kunnen personen die belang hebben bij de stichting, daartoe gemachtigd worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 150 van de gemeentewet.

Artikel 27

In afwachting van de machtiging om in rechte op te treden, doet de ontvanger het nodige tot bewaring van de rechten van de stichting, die bij het geschil betrokken is.

Rechtsvorderingen worden in zijn naam gevoerd zowel wat de eis als wat het verweer betreft.

Alle akten en exploiten betreffende de beursstichtingen worden betekend aan de persoon van de ontvanger of aan de zetel van de commissie.

Artikel 28

De ontvanger mag geen uitgave doen zonder een door de voorzitter ondertekend bevelschrift.

Hij doet, eveneens krachtens een bevelschrift, alle betalingen aan de bursalen.

Artikel 29

Ieder jaar voor 1 mei legt de ontvanger aan de commissie een rekening in duplo voor, met alle stukken ter verantwoording van ontvangsten en uitgaven.

Iedere stichting wordt in een afzonderlijk hoofdstuk behandeld.

De gemeenschappelijke beheerskosten, zoals kantoorkosten, worden over alle stichtingen omgeslagen naar verhouding van de belangrijheid van hun dotatie.

Ieder jaar voor 1 juli wordt de rekening, samen met de verantwoordingsstukken en het advies van de commissie, ter goedkeuring aan de bestendige deputatie voorgelegd. Een dubbel van de goedgekeurde rekening wordt onverwijld aan de bevoegde minister gezonden; in geval van bezwaar beslist de Koning op voorstel van de minister.

Artikel 30

De wijze waarop de commissie haar bevoegdheden uitoefent, wordt bij koninklijk besluit geregeld.

Artikel 31

Beursstichtingen voor theologische studie in een seminarie worden aanvaard en beheerd door het bestuur van die inrichting.

Ieder jaar voor 1 mei zendt de penningmeester, samen met de verantwoordingsstukken en het advies van het bestuur, een dubbel van de rekening aan de minister die met het goedkeuren ervan belast is.

Le barème des traitements arrêté par la commission est soumis à l'approbation du Roi.

Il ne peut être alloué aux agents de la commission d'autres indemnités que les indemnités de famille et de naissance, telles qu'elles sont prévues pour les agents des administrations centrales de l'Etat.

L'article 18 de la loi du 6 mars 1925 relative à la rétribution des membres de l'ordre judiciaire, du conseil des mines, des députations permanentes des conseils provinciaux, du clergé catholique et du corps enseignant des écoles primaires et gardiennes, ainsi qu'aux cumuls, à la liquidation des pensions et au prélèvement des retenues au profit des institutions de prévoyance, est rendu applicable aux agents de la commission.

Les secrétaires pris parmi les membres de la commission ne jouissent d'aucun traitement ni d'aucune indemnité.

... Ainsi modifié par l'article unique de la loi du 12 avril 1929.

Article 25

Les baux à long terme, les acquisitions, échanges, aliénations, partages, transactions et tous autres actes qui dépassent les limites d'une simple administration, ne seront valables qu'après que les délibérations y relatives de la commission auront été approuvées par la députation permanente ou par le Roi, suivant les règles de compétence établies par la loi communale pour les actes de même nature.

Article 26

Les délibérations de la commission sur les actions à intenter ou à soutenir sont soumises à l'approbation de la députation permanente, sauf recours au Roi en cas de refus.

Les personnes intéressées à une fondation pourront, à défaut de la commission, être autorisées à ester en justice, conformément aux dispositions de l'article 150 de la loi communale.

Article 27

En attendant l'autorisation d'ester en justice, le receveur devra faire tous les actes de diligence pour la conservation des droits de la fondation que le litige intéresse.

Les actions seront poursuivies ou défendues en son nom.

Tous actes et exploits concernant les fondations de bourses devront être signifiés à la personne du receveur ou au siège de la commission.

Article 28

Le receveur ne pourra faire aucune dépense sans un mandat signé par le président.

Il fait, également sur mandat, tous les paiements aux boursiers.

Article 29

Le receveur soumet annuellement, avant le 1^{er} mai, à la commission un compte en double avec toutes les pièces justificatives des recettes et des dépenses.

Chaque fondation fait l'objet d'un chapitre spécial.

Les dépenses communes d'administration, telles notamment que les frais de bureau, sont réparties entre toutes les fondations, en proportion de l'importance de la dotation.

Le compte, avec les pièces à l'appui et l'avis de la commission, sera, avant le 1^{er} juillet de chaque année, soumis à l'approbation de la députation permanente. Un double du compte approuvé sera immédiatement transmis au ministre compétent, sur la proposition duquel il sera statué par le Roi en cas de réclamation.

Article 30

Le mode suivant lequel la commission exerce ses attributions est réglé par arrêté royal.

Article 31

Les fondations de bourses pour les études théologiques dans les séminaires sont acceptées et gérées par les bureaux administratifs de ces établissements.

Le trésorier adresse, tous les ans, avant le 1^{er} mai, un double du compte, avec les pièces à l'appui et l'avis du bureau, au ministre chargé de l'approuver.

Artikel 32

Wanneer de giften strekken tot vestiging van verscheidene studiebeurzen en de stichter het aandeel van elke beurs niet heeft bepaald, wordt de verdeling vastgesteld bij koninklijk besluit, de betrokken besturen gehoord.

Wanneer een gift tegelijk strekt tot vestiging van studiebeurzen ten voordele van een of andere tak van wereldlijk onderwijs en van theologische studie in een seminarie en bovendien, volgens de beschikkingen van de akte of de aard van de vermaakte goederen, het beheer daarover onverdeeld dient te zijn, wijst het machtigingsbesluit, de bestendige deputatie van de betrokken provincie en het bestuur van het seminarie gehoord, het bestuur aan dat het beheer zal voeren.

Hetzelfde geldt voor giften tot vestiging van beurzen die om de beurt voor wereldlijk onderwijs en voor theologische studie in een seminarie bestemd zijn.

Artikel 33

Wanneer de giften strekken tot vestiging van beurzen die naar goeddunken voor wereldlijk onderwijs of voor theologische studie mogen worden aangewend, wijst het machtigingsbesluit, de bestendige deputatie van de betrokken provincie en het bestuur van het seminarie gehoord, het bestuur aan dat het beheer zal voeren.

Wanneer de stichter geen bevrager heeft aangewezen, worden die beurzen om de beurt ten voordele van de door de stichter genoemde takken van onderwijs aangewend, tenzij er geen gegadigde is voor de studierichtingen waarvoor de beurzen beschikbaar zijn. In dat geval worden zij toegekend aan de tak van onderwijs waaraan zij ten goede zouden zijn gekomen onmiddellijk na de tak van onderwijs die er het eerst voor in aanmerking kwam.

Artikel 34

Indien, luidens de stichtingsakte, de gift aan de inwoners van twee of meer bij name genoemde provincies ten goede moet komen en wanneer, volgens de beschikkingen van de akte of de aard van de vermaakte goederen, deze onverdeeld moeten worden beheerd, wijst het machtigingsbesluit, de bestendige deputatie van de betrokken provincies gehoord, de provinciale commissie aan die het beheer zal voeren.

Artikel 35

In geval van vermindering of vermeerdering van de inkomsten uit de dotatie, kan de regering, de betrokken besturen gehoord, het aantal beurzen verminderen of verhogen, mits de wil van de stichter zoveel mogelijk wordt nagekomen.

De regering bepaalt op dezelfde wijze het aantal beurzen, telkens als de erflater dat aantal niet heeft vastgesteld.

Artikel 36

De stichters van studiebeurzen kunnen zich het recht van bevraging voorbehouden of het toewijzen aan een, twee of drie van hun naaste verwanten.

Om dit recht te mogen uitoefenen moeten de aangewezen verwanten de bij artikel 16 bepaalde voorwaarden van bekwaamheid en moraliteit vervullen.

... Aldus vervangen bij artikel 2 van de wet van 10 augustus 1925.

Artikel 37

Wanneer de stichter geen bevrager heeft aangewezen, wanneer de bevragers die hij heeft aangewezen niet opkomen, of wanneer dezen er niet in slagen overeen te komen binnen een maand na verloop van de termijn gesteld voor het overleggen van de titels, komt de keuze van de bursaal toe aan het bestuur dat gemachtigd is om de stichting te aanvaarden.

In de laatste twee gevallen van het eerste lid, kunnen de aangewezen bevragers opnieuw hun bevragingsrecht uitoefenen, wanneer zij naderhand toch opkomen of er in slagen overeenstemming te bereiken dan wel hun rechten door de rechter te doen erkennen; op de door het bestuur gedane bevragingen mogen zij echter niet meer terugkomen.

Artikel 38

De bursaal mag, naar keuze, een in het land gevestigde openbare of particuliere inrichting bezoeken; deze keuze mag door de stichtingsakte niet worden beperkt.

De regering kan op aanvraag van de familie en na het advies van de bestuurscommissie te hebben ingewonnen, toestemming verlenen om in het buitenland te studeren.

Article 32

Lorsque les libéralités auront pour objet la création de bourses distinctes, et que le fondateur n'aura pas déterminé la quote-part affectée à chacune d'elles, celle-ci sera fixée par arrêté royal, les administrations intéressées entendues.

Si la libéralité a cumulativement pour objet la création de bourses en faveur de l'une ou l'autre branche de l'enseignement laïque et d'études théologiques dans un séminaire, et que, d'après les dispositions de l'acte ou la nature des biens légués, la gestion de ceux-ci doit être indivise, l'arrêté royal, autorisant l'acceptation, désigne l'administration qui aura la régie de la dotation, la députation permanente de la province intéressée et le bureau du séminaire entendus.

Il en sera de même en cas de libéralités pour la création de bourses affectées alternativement à des études laïques et à des études théologiques dans un séminaire.

Article 33

Si les libéralités ont pour objet des bourses pouvant être appliquées facultativement à des études laïques et à des études théologiques, l'arrêté royal autorisant l'acceptation désignera l'administration qui aura la régie de la dotation, la députation permanente de la province intéressée et le bureau du séminaire entendus.

Si le fondateur n'a pas nommé de collateur, ces bourses seront alternativement affectées aux branches d'enseignement désignées par le fondateur, à moins qu'il ne se présente pas de candidats pour les études en faveur desquelles les bourses sont vacantes. Dans ce cas, celles-ci sont conférées en faveur de la branche d'études qui en eût profité immédiatement après celle qui devait en jouir.

Article 34

Si, d'après l'acte de fondation, les habitants de deux ou plusieurs provinces, nominativement désignées, doivent profiter de la libéralité, et que, d'après les dispositions de l'acte ou la nature des biens légués, la gestion de ceux-ci doit être indivise, l'arrêté royal autorisant l'acceptation désigne la commission provinciale qui aura la régie de la dotation, les députations permanentes des provinces intéressées entendues.

Article 35

En cas de diminution ou d'augmentation des revenus de la dotation, le gouvernement peut, après avoir pris l'avis des administrations intéressées diminuer ou augmenter le nombre des bourses, en se conformant autant que possible à la volonté des fondateurs.

Le gouvernement déterminera, de la même manière, le nombre des bourses, chaque fois que ce nombre n'aura pas été fixé par le testateur.

Article 36

Les fondateurs de bourses peuvent se réserver, soit à eux, soit à un, deux ou trois de leurs plus proches parents le droit de collation.

Pour pouvoir exercer ce droit, les parents désignés devront réunir les conditions de capacité et de moralité déterminées par l'article 16.

... Ainsi modifié par l'article 2 de la loi du 10 août 1925.

Article 37

Si le fondateur n'a pas désigné de collateur, ou si ceux qu'il a désignés font défaut, ou s'ils ne parviennent pas à s'entendre endéans le mois après le délai fixé pour la production des titres, le choix du boursier appartiendra à l'administration qui a été autorisée à accepter la fondation.

Dans les deux derniers cas prévus à l'alinéa 1^{er}, si les collateurs désignés se représentent, ou s'ils parviennent plus tard à s'entendre ou à faire reconnaître leurs droits en justice, il recouvreront l'exercice du droit de collation, sans pouvoir toutefois revenir sur les collations faites par l'administration.

Article 38

Le boursier a la faculté de fréquenter un établissement public ou privé du pays, à son choix, sans que cette faculté puisse être restreinte par l'acte de fondation.

Le gouvernement pourra, sur la demande de la famille et après avoir pris l'avis de la commission administrative, autoriser les études à l'étranger.

Artikel 39

Wanneer de stichter de studierichting niet heeft aangegeven, mogen de beurzen voor het even welke studie verleend worden.

Artikel 40

Het genot van de studiebeurs is beperkt tot de normale duur die voor de leergang of de studie bepaald is in de inrichtingen van openbaar onderwijs.

Van die regel mag slechts met toestemming van de regering worden afgeweken, de begevers gehoord.

Artikel 41

Niemand kan houder zijn van een studiebeurs wanneer hij zich bevindt in een van de uitsluitingsgevallen bepaald bij artikel 16.

Artikel 42

De belanghebbende partijen kunnen bij de bestendige deputatie in beroep gaan tegen de voor hen nadelige beslissingen van de provinciale commissies of van de begevers.

De bestendige deputatie beslist binnen veertig dagen.

Binnen tien dagen, te rekenen van de kennisgeving van de beslissing aan de partijen, kunnen deze in beroep gaan bij de Koning.

Tegen de beslissingen van de bestuurscolleges van de seminaries wordt het beroep rechtstreeks bij de Koning ingesteld.

HOOFDSTUK III

Algemene bepalingen

Artikel 43

De regering ziet toe dat de goederen en de inkomsten van de stichtingen ten voordele van het onderwijs of van bursalen behouden blijven en volgens hun bestemming besteed worden.

Zij kan rekening en verantwoording over de toestand van de stichtingen eisen en de beslissingen van de besturen die strijdig zijn met de wet of het algemeen belang vernietigen.

Vernietiging van beslissingen der gemeentebesturen geschiedt binnen de termijnen en op de wijze bepaald bij artikel 87 van de gemeentewet.

Voor vernietiging van beslissingen van andere besturen is de termijn veertig dagen, te rekenen van de dag waarop de beslissing aan de regering ter kennis is gebracht.

Na het verstrijken van de in het derde en vierde lid bepaalde termijn van veertig dagen, kunnen de beslissingen bedoeld in het tweede lid enkel nog door de wetgevende macht vernietigd worden.

Artikel 44

... Aldus opgeheven bij het enig artikel 13^o van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933.

Artikel 45

Wanneer de wil van de stichter niet of slechts gedeeltelijk kan worden uitgevoerd, hetzij omdat de begunstigde inrichting of tak van onderwijs niet meer bestaat, hetzij omdat er geen gegadigden opkomen, hetzij om enige andere reden, neemt de Koning, de betrokken besturen gehoord, de nodige maatregelen om aan die toestand te verhelpen op de wijze die het best overeenkomst met de bedoeling van de stichter.

Artikel 46

Alle akten waarbij giften worden gedaan ten voordele van de bij deze wet bedoelde stichtingen, alsook de machtigingsbesluiten, worden naar volgorde van hun datum overgeschreven in een speciaal register dat op het secretariaat van elk bestuur wordt bewaard.

Hetzelfde geldt voor ieder besluit betreffende de inrichting van de stichtingen.

Een ander register bevat de nauwkeurige staat van de eigendommen van elke stichting en vermeldt het bedrag van de jaarlijkse inkomsten, de kadastrale gegevens betreffende de onroerende goederen, de naam en de woonplaats van de renteplichtige, en de beschrijving van de met hypotheek bezwaarde goederen. Alle wijzigingen van deze verschillende gegevens moeten eveneens in dit register worden ingeschreven.

Eenieder kan ter plaatse inzage nemen van die registers.

Article 39

Si le fondateur n'a pas désigné l'objet de l'enseignement, les bourses pourront être conférées indistinctement pour toutes les études.

Article 40

La jouissance de la bourse ne peut être conférée pour un terme plus long que celui de la durée normale du cours ou des études déterminées dans les établissements d'instruction publique.

Des dérogations à cette règle ne pourront être faites qu'avec l'autorisation du gouvernement après avoir pris l'avis des collateurs.

Article 41

Nul ne peut jouir d'une bourse, s'il est dans un des cas d'exclusion déterminés par l'article 16.

Article 42

Les parties intéressées pourront toujours se pourvoir devant la députation permanente contre les décisions des commissions provinciales ou des collateurs qui leur portent préjudice.

La députation permanente statue dans un délai de quarante jours.

Dans un délai de dix jours, à dater de la notification qui leur en sera faite, les parties pourront se pourvoir auprès du Roi.

Le recours contre les décisions des bureaux des séminaires sera porté directement devant le Roi.

CHAPITRE III

Dispositions générales

Article 43

Le gouvernement veille à ce que les biens et les revenus des fondations en faveur de l'enseignement, ainsi que ceux des fondations au profit de boursiers, soient conservés et affectés à leur destination.

Il pourra se faire rendre compte de la situation de chaque fondation et annuler les décisions des administrations qui seraient contraires aux lois ou à l'intérêt général.

L'annulation des délibérations des administrations communales devra être prononcée dans les délais et de la manière fixée par l'article 87 de la loi communale.

Les délibérations des autres administrations devront être annulées dans un délai de quarante jours à partir de celui où elles auront été portées à la connaissance du gouvernement.

Après le délai de quarante jours fixé aux alinéas 3 et 4, les actes mentionnés à l'alinéa 2 ne pourront être annulés que par le pouvoir législatif.

Article 44

... Abrogé par l'article unique 13^o de l'arrêté royal du 14 août 1933.

Article 45

Si la volonté du fondateur ne peut être suivie en tout ou en partie, soit parce que l'établissement ou les branches d'enseignement n'existent plus, soit parce que les appelés font défaut, soit par tout autre motif, le Roi, après avoir pris l'avis des administrations intéressées, prendra les mesures pour y suppléer de la manière la plus conforme au but que s'est proposé le fondateur.

Article 46

Tous les actes contenant des libéralités affectées aux fondations prévues par la présente loi, ainsi que les arrêtés d'autorisation, seront, par ordre de dates, transcrits sur un registre spécial déposé au secrétariat de chaque administration.

Il en sera de même de tout arrêté concernant l'organisation des fondations.

Un autre registre contiendra l'état exact des propriétés appartenant à chaque fondation, avec le montant des revenus annuels, la désignation cadastrale des immeubles, celle des noms et de la demeure du débirentier, et la description des biens servant d'hypothèque. Les mutations concernant ces divers objets y seront également inscrites.

Ces registres seront à l'inspection du public sans pouvoir être déplacés.

Artikel 47

De giften bij akte onder de levenden worden altijd aangenomen onder voorbehoud van goedkeuring door de bevoegde overheid; onder hetzelfde voorbehoud verbindt die aanneming de schenker, zodra hem daarvan kennis is gegeven.

Deze kennisgeving en in voorkomend geval de kennisgeving van de goedkeuring kunnen blijken uit een eenvoudige verklaring van de schenker, op authentieke wijze bevestigd onderaan op de akte van aanneming.

Wanneer de schenking bestaat uit goederen die met een hypotheek kunnen worden bezwaard, moet de overschrijving van de akten houdende schenking en voorlopige aanneming, alsmede de kennisgeving van de voorlopige aanneming die bij afzonderlijke akte mocht hebben plaats gehad, geschieden ten kantore der hypotheek van het arrondissement waar de goederen gelegen zijn.

Dit geldt eveneens voor de kennisgeving van de definitieve aanneming.

... Aldus gewijzigd ingevolge artikel 28 van de wet van 30 augustus 1913.

Artikel 48

De beslissingen door de administratieve overheid genomen in de gevallen van de artikelen 17 en 42, doen geen afbreuk aan het recht van de belanghebbenden om zich te wenden tot de rechter die volgens de gewone regeling bevoegd is.

HOOFDSTUK IV

Overgangsbepalingen

Artikel 49

Het beheer van de goederen van alle onderwijs- en beursstichtingen, met eigen bestuur of verbonden aan niet-bevoegde inrichtingen, wordt uiterlijk één jaar na de bekendmaking van deze wet overgedragen aan de besturen die volgens deze wet bevoegd zijn om stichtingen van die aard te beheren. De overdracht geschiedt bij koninklijk besluit, na advies van de bestendige deputatie van de provincieraad en van de betrokken besturen. Zij doet geen afbreuk aan de rechten van derden. In voorkomend geval vinden de artikelen 32 en 33 toepassing.

Artikel 50

De bepalingen van artikel 49 zijn geen beletsel voor de uitoefening van het recht dat de stichters, binnen de perken van deze wet, voor zichzelf of hun bloedverwanten hebben voorbehouden.

Artikel 51

Het recht om de oude beurzen te begeven blijft bestaan ten voordele van de bloedverwanten van de stichters.

Wanneer andere begevers zijn aangewezen of wanneer bij ontstentenis van bloedverwanten de bepalingen betreffende de begeving niet meer uitgevoerd kunnen worden, komt het recht van begeving toe aan de bij deze wet aangewezen besturen.

De aangewezen bloedverwanten die niet opkomen worden vervangen door leden die de provinciale commissie uit haar midden aanwijst.

Wanneer het theologische studies in een seminarie betreft, worden de niet-opgekomen bloedverwanten vervangen door één of meer leden die het bestuurscollege van die inrichting uit zijn midden aanwijst.

Dezelfde bepalingen gelden voor de vervanging van de begevers die niet tot de familie behoren en die krachtens de stichtingsakte samen met de bloedverwanten de begeving moeten doen.

Artikel 52

De openbare instellingen die goederen bezitten, bezwaard met lasten ten voordele van het openbaar onderwijs of van beursstichtingen, behouden het beheer over die goederen, onder verplichting de inkomsten bestemd voor één of andere tak van het openbaar onderwijs of voor bepaalde beurzen, ter beschikking te stellen van de overeenkomstig deze wet bevoegde besturen.

In geschillen tussen medebelanghebbende instellingen doet de Koning uitspraak, na advies van de bestendige deputatie, behoudens beroep bij de rechter die volgens de gewone regeling bevoegd is.

Artikel 53

Onverminderd de rechten van derden, zijn de bepalingen van deze wet van toepassing op alle giften of stichtingen ten voordele van het openbaar onderwijs, alsmede op de nieuwe beursstichtingen voor de aanneming waarvan geen machtiging is gegeven vóór de inwerking-treding van deze wet.

Article 47

Les libéralités faites par actes entre vifs seront toujours acceptées sous réserve de l'approbation de l'autorité compétente. Cette acceptation liera sous la même réserve le donateur, dès qu'elle lui aura été notifiée.

Cette notification et celle de l'approbation éventuelle pourront être constatées par une simple déclaration du donateur, authentiquement certifiée au bas de l'acte portant acceptation.

Lorsqu'il y aura donation de biens susceptibles d'hypothèques, la transcription des actes contenant la donation et l'acceptation provisoire, ainsi que la notification de l'acceptation provisoire, qui aurait eu lieu par acte séparé, devra être faite aux bureaux des hypothèques dans l'arrondissement dequels les biens sont situés.

Il en sera de même de la notification de l'acceptation définitive.

... Ainsi modifié par l'article 28 de la loi du 30 août 1913.

Article 48

Les décisions prises par l'autorité administrative, dans les cas des articles 17 et 42, ne portent pas préjudice au droit des intéressés de se pourvoir en justice réglée.

CHAPITRE IV

Dispositions transitoires

Article 49

Dans un délai qui ne pourra excéder un an à partir de la publication de la présente loi, la gestion des biens de toutes les fondations d'enseignement ou des bourses ayant une administration distincte, ou rattachées à des établissements incompétents, sera, par arrêté royal pris sur l'avis de la députation permanente de la province et des administrations intéressées, et sans préjudice aux droits des tiers, remise aux administrations compétentes d'après la présente loi pour régir des fondations semblables, en appliquant, s'il y a lieu, les dispositions des articles 32 et 33 ci-dessus.

Article 50

Les dispositions de l'article 49 ne font point obstacle à l'exercice du droit que les actes constitutifs réservent aux fondateurs ou à leurs parents dans les limites de la présente loi.

Article 51

Le droit de collation des anciennes bourses est maintenu au profit des parents des fondateurs.

En cas de désignation d'autres collateurs ou si les clauses relatives à la collation ne sont plus susceptibles d'exécution par suite de l'absence des parents, la collation appartiendra aux administrations légales déterminées par la présente loi.

Si un ou plusieurs des parents désignés font défaut, ils seront remplacés par un ou plusieurs membres de la commission provinciale à désigner par celle-ci.

S'il s'agit d'études théologiques à faire dans un séminaire, les défaillants seront remplacés par un ou plusieurs membres du bureau administratif de cet établissement, que le bureau désignera.

Le même mode sera suivi pour remplacer les collateurs étrangers à la famille, appelés par les actes de fondation à concourir à la collation avec des parents.

Article 52

Les établissements publics qui possèderaient des biens grevés de charges au profit de l'enseignement public, ou en faveur de fondations de bourses, conserveront la régie de ces biens sous l'obligation de mettre à la disposition des diverses administrations compétentes, d'après la présente loi, les revenus affectés à l'une ou l'autre branche de l'enseignement public ou à des bourses.

En cas de contestation entre les établissements coïntéressés, il sera statué par le Roi, sur l'avis de la députation permanente, sauf recours en justice réglée.

Article 53

Les dispositions de la présente loi sont applicables à toutes les libéralités ou fondations au profit de l'enseignement public, ou pour la création de nouvelles bourses, dont l'acceptation n'aura pas été autorisée avant sa mise en vigueur, sauf les droits des tiers.